

## Сравнительно-сопоставительный анализ грамматических категорий русского и родных языков как основа обучения учащихся-билингвов

© 2017 Магомедова С. Т., Гасанова С. Х.

Дагестанский государственный педагогический университет,  
Махачкала, Россия; e-mail: login280@bk.ru; sapiyat@bk.ru

**РЕЗЮМЕ.** Целью данного исследования является выявление трудностей при обучении русскому языку у учащихся-билингвов и пути решения данной проблемы. **Метод.** Сравнительно-сопоставительный. **Результат.** В статье проведено исследование проблем, возникающих при изучении русского языка с точки зрения тех, для кого русский язык не является родным. Доказано, что трудности возникают у учащихся-билингвов в результате несовпадения способов и средств образования слов и частей речи. **Вывод.** Для того, чтобы решить проблему обучения русскому языку, возникающую у учеников-билингвов, нужно провести сравнительный анализ родного и русского языков, учесть их различие и дать учащимся рекомендации для устранения ошибок, проявляющихся при изучении русского языка.

**Ключевые слова:** русский язык, дагестанские языки, устная речь, письменная речь, младший школьный возраст.

---

**Формат цитирования:** Магомедова С. Т., Гасанова С. Х. Сравнительно-сопоставительный анализ грамматических категорий русского и родных языков как основа обучения учащихся-билингвов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2017. Т. 11. № 3. С. 110-115.

---

## Comparative-Contrastive Analysis of the Grammatical Categories of Russian and Native Languages as a Basis of Bilingual Pupils' Teaching

© 2017 Sabina T. Magomedova, Sapiyat Kh. Gasanova

Dagestan State Pedagogical University,  
Makhachkala, Russia; e-mail: login280@bk.ru; sapiyat@bk.ru

**ABSTRACT.** The aim of the research is to determine the difficulties during teaching Russian to bilingual pupils and to find the decisions of this problem. **Method.** Comparative method. **Result.** The authors explore the problems arising during learning Russian by foreigners. The authors prove that bilingual pupils have difficulties in learning Russian because there are mismatch of ways and means of forming words and forms of parts of speech. **Conclusion.** For solving the problem of teaching Russian, it is necessary to hold the comparative analysis of native language and Russian, to take into account the differences and to give the pupils recommendations for error control.

**Keywords:** Russian language, Dagestan languages, spoken language, written language, primary school age.

---

**For citation:** Magomedova S. T., Gasanova S. Kh. Comparative-Contrastive Analysis of the Grammatical Categories of Russian and Native Languages as a Basis of Bilingual Pupils' Teaching. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2017. Vol. 11. No. 3. Pp. 110-115. (In Russian)

---

## Введение

Этнос – это устойчивая межпоколенная группа людей, объединённая длительным совместным проживанием на определённой территории, общими языком, культурой, жизненным укладом, самосознанием и самоназванием.

В Республике Дагестан (РД) насчитывается более 37 родных языков, что определяет тип двуязычия: национально-русский. Им владеет 65 % протестированных учащихся 2 класса различных национальностей в единой социально-

культурной среде распространения контактного смешанного двуязычия. [1, с. 34-35].

**Цель** исследования – выявление трудностей при обучении русскому языку у учащихся-билингвов и пути решения данной проблемы.

**Метод:** сравнительно-сопоставительный.

## Результаты и обсуждение

Нами было проведено тестирование учащихся 2-го класса лица № 22 г. Махачкалы, результаты которого приведены в таблице 1.

Таблица 1

Результаты тестирования

| Общее кол-во учащихся – 32 | Кол-во детей | Владение родным языком в полном объеме | Владение родным языком на бытовом уровне | Понимание родного языка | Владение разговорным русским языком | Владение литературным русским языком |
|----------------------------|--------------|----------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Аварцы                     | 10           | 3                                      | 3                                        | 4                       | 8                                   | 2                                    |
| Даргинцы                   | 5            | 3                                      | 2                                        | -                       | 4                                   | 1                                    |
| Кумыки                     | 3            | 1                                      | 2                                        | -                       | 2                                   | 1                                    |
| Лезгины                    | 4            | 3                                      | 1                                        | -                       | 4                                   |                                      |
| Лакцы                      | 5            | 1                                      | 3                                        | 1                       | 4                                   | 1                                    |
| Дети смешанных браков      | 5            | -                                      | -                                        | 5                       | 3                                   | 2                                    |

У детей, общающихся на двух языках, русский язык «воспринимается сквозь призму родного языка», что приводит к языковым проблемам и трудностям обучения русскому языку. Проблема заключается в том, что такое восприятие приводит к переносу языковых особенностей родного языка в письменную и устную русскую речь, к интерференции [6, с. 7-9].

Степень трудности может быть разной:

1) грамматическая – правильное определение рода (кумыкский язык, например, *мой* мама, *твоя* дедушка, *красивый* платье), род совпадает только в реальном положении.

2) фонетическая – отсутствие согласных звуков (ф, щ – даргинский).

3) орфографическая – добавление гласного звука в качестве приставки (*истакан*, *ишкаф* – в аварском языке).

Различие или отсутствие разных согласных звуков приводит к возникновению произносительных ошибок и ошибок при

письме. Непривычные звуки русского языка заменяются привычными родной речи:

а) согласные звуки могут произноситься либо твердо, либо мягко (*ви́лька*, *бу́лька*, *ды́щит* и т. д.);

б) путаница при аудировании ударных и безударных гласных (*мала́ко*, *ви́дро* и т. д.);

в) ошибка при употреблении мягкого знака в существительных женского рода в письменной речи (*веш*, *мыш*, *пищка* и т. д.) [3, с. 65].

Различное количество падежей в дагестанских языках приводит к ошибкам написания падежных окончаний имен существительных в русском языке, деление дагестанских падежей на грамматический и пространственный, управление падежами происходит не при помощи предлогов, а послелогов.

Дагестанские языки не имеют морфологического отношения: действий глаголов, отсутствуют безличная и личная форма глагола, наличие множеств форм склонений и падежей, отсутствует

согласования числительных. Все эти лингвистические факторы приводят к затруднению при изучении русского языка в начальной школе [5, с. 4-5].

В таблице 2 мы приводим примеры наиболее часто допускаемых ошибок.

Анализ речевых ошибок во 2-м классе дагестанской русскоязычной школы показывает, что у учащихся-билингвов имеются как типичные, так и разные речевые ошибки при изучении русского языка, что обуславливается активным билингвизмом, т. е. владением двумя языковыми системами. Языковые проблемы ведут к трудностям обучения русскому языку. Он осваивается не как литературный язык, а как разговорный. При этом возникают проблемы речевого развития:

- 1) позднее овладение речью;
- 2) небольшой словарный запас;
- 3) недостаточное усвоение грамматики изучаемого языка;
- 4) неумение описывать абстрактные явления, рассуждения, доказательства [2, с. 11-13].

В условиях двуязычия родные языки оказывают влияние на грамматическое усвоение русского языка устного и письменного, а также на изменение структуры разговорных стилей. Многие слова получили расширение семантических возможностей, что отражается в речи билингвов, зачастую возникают ошибки, связанные с интерференцией родного языка [3, с. 78].

Сравнительный анализ двух языковых систем дагестанского и русского языков показывает представление о том, почему и как возникают проблемы обучения русскому языку. Рассмотрим сравнительную характеристику

- аварского – русского языков;
- даргинского – русского языков;
- лезгинского – русского языков;
- кумыкского – русского языков.

В таблице 3 мы анализируем сходство и различие некоторых грамматических категорий частей речи дагестанских и русского языков.

**Таблица 2**

**Наиболее часто допускаемые ошибки**

| Национ-ть<br>Ошибки                                          | Аварцы | Даргинцы | Кумыки | Лезгины | Лакцы | Дети смешанных браков |
|--------------------------------------------------------------|--------|----------|--------|---------|-------|-----------------------|
| Определения рода существительного                            | +      | +        | +      | +       | +     | +                     |
| Отсутствия согласных звуков                                  | +      | +        |        |         |       |                       |
| Добавления гласного звука в качестве приставки в устной речи | +      | +        |        |         |       |                       |
| При аудировании ударных и безударных гласных                 | +      | +        | +      |         |       | +                     |
| Ошибки произношения                                          | +      | +        | +      | +       |       | +                     |
| Замена отсутствующих в родном языке согласных звуков         | +      | +        |        | +       |       |                       |

### **Заключение**

Проанализировав трудности в изучении русского языка с точки зрения различного языкового мышления у учащихся-билингвов,

можно констатировать, что они возникают в результате различий между русским и дагестанскими языками из-за несовпадения способов и средств образования слов и форм

частей речи, так как русский язык относится к флективным, а дагестанские языки – к агглютинативным. Заметные различия присутствуют в образовании грамматических форм частей речи, словосочетаний и предложений. Причем основная причина заключается в идиоматичности языков, которая влияет на оформление средств изучаемого языка.

В процессе изучения русского языка у учащихся-билингвов возникает явление интерференции, и проявляются последствия влияния родного языка на русский, происходит дифференциация изучаемого грамматического материала, в основу которой положен уровень сходства и различия с грамматикой родного языка учащихся.

Таблица 3

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа

|                 | Алфавит                                                                                                                           | Род существительных                                                                                                                                | Падежи                                                                                               | Члены предложения                                                                                                                                                         | Временное значение глагола                                                                                       | Предлоги                                              | Числительные                                                                                           |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Аварский язык   | Количественный состав алфавита имеет общую основу с алфавитом русского языка + 6 букв                                             | Определение рода по половой принадлежности: мужской пол – мужской род; женский пол – женский род; все неодушевленные существительные – средний род | 19 падежей: 4 основных, 15 пространственных (указывают на место происхождения события)               | 3 главных члена предложения: 1. подлежащее 2. сказуемое 3. прямое дополнение 3 второстепенных члена предложения: 1. косвенное дополнение 2. обстоятельство 3. определение | 4 времени глагола: 1. настоящее 2. прошедшее 3. будущее 4. общее время «Гор Волга чвахулеб буго Каспий ральад»   | Нет предлогов. Их роль выполняют окончания, полилоги. | В атрибутивной функции не склоняются, выражаются в форме особого падежа. Не управляют существительными |
| Даргинский язык | Количественный состав алфавита имеет общую основу с алфавитом русского языка + 13 букв=46 букв<br>В алфавите нет букв: о, ы, щ, ф | 1. мужской 2. женский 3. средний (общий): кьял-корова арцал-птица насекомые.                                                                       | 24 падежей: 7- основных; 11 пространственных: 7-движение (Гьамдеш) 4-мер.падеж 6-как в русском языке | 3 главных члена предложения: 1. подлежащее 2. сказуемое 3. объект 3 второстепенных члена предложения: 1. дополнение 2. обстоятельство 3. определение                      | 3 времени глагола: 1. настоящее 2. прошедшее 3. будущее 4. общее время «Волга х ерк  башарКаспийс кла урхьулизи» | Нет предлогов. Их роль выполняют окончания, полилоги. | В атрибутивной функции не склоняются, выражаются в форме особого падежа. Не управляют существительными |
| Лезги           | Количественный состав                                                                                                             | 1. мужской 2. женский                                                                                                                              | 18 падежей:                                                                                          | 2 главных члена                                                                                                                                                           | 3 времени глагола:                                                                                               | Нет предлогов. Их                                     | В атрибутивной функции не                                                                              |

|                |                                                                                                                               |                                                                                         |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                                                                                |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | <p>алфавита имеет общую основу с алфавитом русского языка + 12 букв=45 букв</p> <p>Отсутствуют: ы, о</p>                      | <p>3. названия животных</p> <p>4. названия неодушевленных предметов</p>                 | <p>общеграмматические, абстрактные, позиционные, синтаксические</p> | <p>предложения :</p> <p>1. подлежащее</p> <p>2. сказуемое (подлежащее со сказуемым не согласуются)</p> <p>3. второстепенных члена предложения :</p> <p>1. дополнение</p> <p>2. обстоятельство</p> <p>3. определение</p>                 | <p>1. настоящее</p> <p>2. прошедшее</p> <p>3. будущее</p> <p>7 наклонений:</p> <p>3 как в русс. яз.+ запретительное отрицательное уступительное вопросительное</p> | <p>роль выполняют окончания, полилоги</p>                                           | <p>склоняются, выражаются в форме особого падежа. Не управляют существительными</p> <p>Кратносные числительные обладают признаками наречий</p> |
| Кумыкский язык | <p>Количественный состав алфавита имеет общую основу с алфавитом русского языка + 6 букв=39 букв</p> <p>Отсутствуют: э, я</p> | <p>Различий по грамматическому роду нет.</p>                                            | <p>6 падежей: Не совпадают с падежами русского языка</p>            | <p>2 главных члена предложения :</p> <p>1. подлежащее</p> <p>2. сказуемое (подлежащее со сказуемым не согласуются)</p> <p>3. второстепенных члена предложения :</p> <p>1. дополнение</p> <p>2. обстоятельство</p> <p>3. определение</p> | <p>3 времени глагола:</p> <p>1. настоящее</p> <p>2. прошедшее</p> <p>3. будущее</p> <p>Именные формы глагола не выражают значений времени и наклонения.</p>        | <p>Нет предлогов. Их роль выполняют окончания, полилоги.</p>                        | <p>В кумыкском языке по значению различаются, кроме общепринятых в русском языке, еще разделительные числительные (бёлюм)</p>                  |
| Русский язык   | <p>33 буквы</p>                                                                                                               | <p>3 рода существительных:</p> <p>1. мужской;</p> <p>2. женский;</p> <p>3. средний.</p> | <p>6 грамматических падежей</p>                                     | <p>2 главных члена предложения :</p> <p>1. подлежащее</p> <p>2. сказуемое</p> <p>3. второстепенных члена предложения :</p> <p>1. дополнение</p> <p>2. определение</p>                                                                   | <p>3 времени:</p> <p>1. настоящее</p> <p>2. прошедшее</p> <p>3. будущее</p>                                                                                        | <p>Обслуживают управление как вид подчинительной связи</p> <p>12 разновидностей</p> | <p>Употребление числительных связано с необходимостью их использования в формах косвенных падежей</p>                                          |

|  |  |  |  |                           |  |  |  |
|--|--|--|--|---------------------------|--|--|--|
|  |  |  |  | 3.<br>обстоятельств<br>во |  |  |  |
|--|--|--|--|---------------------------|--|--|--|

При имеющихся в родных и русском языках одинаковых понятий: «предложение», «члены предложения», «словосочетания», «части речи» выявлены различия, которые влияют на усваивание русского языка в процессе обучения, что приводит к ошибкам, появляющимся в результате их несовпадения. Эти грамматические явления могут быть: частичными, отсутствующими в родном языке. Несоответствие грамматических форм, особенно отображается в устной и письменной речи учащихся.

Наиболее часто встречаются ошибки в устной речи – согласование и управление слов, а также – в письменных работах – это, например:

– правописание слов с твердыми и мягкими согласными;

– правописание слов с твердым и мягким знаками;  
– употребление предлогов;  
– личных местоимений с именем существительным;  
– согласование прилагательного и существительного.

У каждого типа ошибок свои причины, поэтому учителю при обучении русскому языку детей-билингвов необходимо иметь общие понятия в области фонетики, морфологии, синтаксиса и выбрать правильную методику обучения русскому языку.

Таким образом, проблемы обучения русскому языку, возникающие при явлении билингвизма, решаются при непосредственном обращении к родному языку учащихся и учета его особенностей.

#### Литература

1. Бархударов С. Г. О некоторых лингвистических проблемах с обучением русскому языку в нерусских школах // Русский язык в национальной школе. 2008. № 3. С. 34-35.

2. Даунене З. П., Успенский М. Б. Всесоюзная конференция «Обучение русскому языку в условиях близкородственного билингвизма» // Русский язык в школе. 1996. № 2. С. 11-13.

3. Мусаев К. М. О проблемах двуязычия: взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. М. : Наука, 1998. С. 65-78.

4. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего

образования (в действующей редакции). [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/902180656> [дата обращения: 12.05.2017 г.]

5. Джамалов К. Э. Лексико-семантическая интерференция, обусловленная расхождением значений имен существительных в русском и дагестанских языках // Вестник Дагестанского научного центра Российской академии образования. 2014. № 2. С. 43-47.

6. Бабина С. П. Детский билингвизм как педагогическая проблема // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2007. № 4. С. 114-117.

#### References

1. Barkhudarov S. G. Some linguistic problems with learning the Russian language in non-Russian schools. *Russkiy yazyk v natsional'noy shkole* [Russian language in national schools]. 2008 No. 3. Pp. 34-35. (In Russian)

2. Daunene Z. P., Uspensky M. B. All-Union conference "Teaching Russian language in the conditions of blistered-governmental bilingualism". *Russkiy yazyk v natsional'noy shkole* [Russian language at school]. 1996. No. 2. P. 11-13. (In Russian)

3. Musaev K. M. *O problemakh dvuyazychiya: vzaimodeystvie i vzaimoobogashchenie yazykov narodov SSSR* [Problems of bilingualism:

interaction and mutual enrichment of the languages of the peoples of the USSR]. Moscow, Nauka Publ., 1998. Pp. 65-78. (In Russian)

4. Federal state educational standard of primary general education (in current edition) 2015. [Electronic resource]. Mode of access: <http://docs.cntd.ru/document/902180656> [accessed: 12.05.2017]

5. Dzhamalov K. E. Lexical-semantic interference, due to the different values of nouns in Russian and Dagestan languages. *Vestnik dagestanskogo nauchnogo tsentra rossiyskoy akademii obrazovaniya* [Bulletin of Dagestan

Scientific Center of Russian Academy of Education]. 2014. No. 2. Pp. 43-47. (In Russian)

6. Babina S. P. Children's bilingualism as the pedagogical problem. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University]. 2007. No. 4. Pp. 114-117. (In Russian)

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

## Принадлежность к организации

**Магомедова Сабина Тагировна**, аспирант, кафедра теоретических основ и технологий начального языкового образования (ТОиТНЯО), Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала, Россия; e-mail: login280@bk.ru

**Гасанова Сапият Хайбулаевна**, кандидат филологических наук, доцент, ТОиТНЯО, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: sapiyat@bk.ru

*Принята в печать 16.07.2017 г.*

## INFORMATION ABOUT AUTHORS

## Affiliations

**Sabina M. Tagirovna**, postgraduate, the chair of Theoretical Basis and Technologies of Primary Language Education (TBTPLE), Dagestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia, e-mail: login280@bk.ru

**Sapiyat Kh. Gasanova**, Ph. D. (Philology), assistant professor, TBTPLE, DSPU, Makhachkala, Russia, e-mail: sapiyat@bk.ru

*Received 16.07.2017.*